

Aprovada em 10 de Abril de 1997.

一九九七年四月十日通過。

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Anabela Sales Ritchie*.

立法會主席 林綺濤

Promulgada em 10 de Abril de 1997.

一九九七年四月十日頒布。

Publique-se.

着頒行

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立

Portaria n.º 88/97/M

de 21 de Abril

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Instituto de Formação Turística para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Encarregado do Governo manda:

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, o orçamento privativo do Instituto de Formação Turística, relativo ao ano económico de 1997, sendo as receitas calculadas em 49 250 000,00 (quarenta e nove milhões, duzentas e cinquenta mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho Administrativo.

Governo de Macau, aos 16 de Abril de 1997.

Publique-se.

O Encarregado do Governo, *Vitor Rodrigues Pessoa*.

訓令 第88/97/M號

四月二十一日

鑑於旅遊培訓學院一九九七經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定，呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

護理總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由旅遊培訓學院行政管理委員會簽署之旅遊培訓學院一九九七經濟年度本身預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣49,250,000.00（四千九百二十五萬元），該預算成爲本訓令之組成部分。

一九九七年四月十六日於澳門政府。

命令公布。

護理總督 貝錫安

Orçamento privativo do Instituto de Formação Turística

旅遊培訓學院本身預算

Orçamento da receita

收入預算

Ano económico: 1997

經濟年度：1997

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	RECEITAS CORRENTES 經常收入	48,726,561.00
	Rendimentos de propriedade 財產收益	
	Juros - outros sectores 利息 - 其他部門	
04-03-01-00	Juros de depósitos a prazo 定期存款利息	10,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	Transferências 轉移	
	Sector público 公營部門	
05-01-01-00	Fundo de Turismo 旅遊基金	43,000,000.00
05-01-02-00	Outras 其他	446,923.00
05-03-00-00	Empresas privadas 私營企業	1,000.00
	Outros sectores 其他部門	
05-07-01-00	Doações, heranças e legados 贈與、遺產及遺贈	1,000.00
	Venda de serviços e bens não duradouros 勞務及非耐用品之出售	
	Diversos - Outros sectores 雜項 — 其他部門	
07-10-01-00	Propinas 學費	936,210.00
07-10-02-00	Alojamento 住宿	710,556.00
07-10-03-00	Restaurante 餐廳	3,194,472.00
07-10-04-00	Outros 其他	426,400.00
	RECEITAS DE CAPITAL 資本收入	523,439.00
	Outras receitas de Capital 其他資本收入	
13-01-00-00	Saldos de contas de exercícios findos 以往各年度帳目之結餘	500,000.00
	Reposições não abatidas nos pagamentos 非從支付中扣減之退回	
14-00-00-00	Reposições não abatidas nos pagamentos 非從支付中扣減之退回	23,439.00
	TOTAL DAS RECEITAS 收入總計	49,250,000.00

Instituto de Formação Turística, em Macau, aos 15 de Janeiro de 1997. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virginia Trigo*. — Os Vogais, *Joaquim Roque* — *Luís Herédia* — *Diamantina Rosário* — *Leong Pou Fong* — *Rui Costa*.

一九九七年一月十五日於澳門

行政管理委員會 主席 維珍妮亞

委員 羅祖基

夏文迪

羅天蘭

梁寶鳳

高士德

Orçamento da despesa

開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	DESPESAS CORRENTES..... 經常開支	48,790,000.00
	PESSOAL 人員	28,857,000.00
	Pessoal dos quadros aprovados por lei 法律通過之編制人員	
01-01-01-01	Vencimentos ou honorários 薪俸或服務費	6,641,100.00
01-01-01-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	99,000.00
	Pessoal além do quadro 編制外人員	
01-01-02-01	Remunerações 報酬	3,240,180.00
01-01-02-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	23,100.00
	Remunerações de pessoal diverso 其他人員報酬	
01-01-03-01	Remunerações 報酬	9,101,940.00
01-01-03-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	15,960.00
	Salários do pessoal dos quadros 編制人員工資	
01-01-04-01	Salários 工資	84,600.00
01-01-04-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	6,840.00
	Salários do pessoal eventual 臨時人員工資	
01-01-05-01	Salários 工資	2,526,720.00
01-01-06-00	Duplicação de Vencimentos 重疊薪俸	110,000.00
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes 固定及長期酬勞	69,696.00
01-01-09-00	Subsídio de Natal 聖誕津貼	1,654,065.00
01-01-10-00	Subsídio de Férias 假期津貼	1,658,245.00
	Remunerações acessórias 附帶報酬	
01-02-03-00-01	Trabalho extraordinário 超時工作津貼	810,107.00
01-02-03-00-02	Trabalho por turnos 輪值工作	125,000.00
01-02-04-00	Abono para falhas 錯算補助	42,480.00
01-02-05-00	Senhas de presença 出席費	52,800.00
01-02-06-00	Subsídio de residência 房屋津貼	1,054,800.00
01-02-10-00	Abonos diversos-Numerário 各項補助 — 現金	210,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	Abonos em espécie 實物補助	
01-03-01-00	Telefones individuais 個人電話	77,000.00
	Previdência social 社會福利金	
01-05-01-00	Subsidio de familia 家庭津貼	328,320.00
01-05-02-00	Abonos diversos-Previdência social 各項補助 — 社會福利金	176,000.00
	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais-Compensação de encargos 服裝及個人物品 — 負擔補償	166,047.00
	Deslocações-Compensação de encargos 交通費 — 負擔補償	
01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque 啓程津貼	33,000.00
01-06-03-02	Ajudas de custo diárias 日津貼	220,000.00
01-06-03-03	Outros abonos-Compensação de encargos 其他補助 — 負擔補償	110,000.00
01-06-04-00	Abonos diversos-Compensação de encargos 各項補助 — 負擔補償	220,000.00
	BENS E SERVIÇOS 資產及勞務	18,978,000.00
	Bens duradouros 耐用品	
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	2,000,000.00
02-01-05-00	Material fabril, oficial e de laboratório 工場、修理場及化驗室用品	50,000.00
02-01-06-00	Material honorífico e de representação 榮譽及招待物品	22,000.00
02-01-07-00	Equipamento de secretaria 辦事處設備	206,510.00
02-01-08-00	Outros bens duradouros 其他耐用品	330,000.00
	Bens não duradouros 非耐用品	
02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes 燃油及潤滑劑	110,000.00
02-02-04-00	Consumos de secretaria 辦事處消耗	352,470.00
02-02-05-00	Alimentação 膳食	2,029,250.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	330,000.00
	Aquisição de serviços 勞務之取得	
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens 資產之保養及利用	1,036,500.00
02-03-02-01	Energia eléctrica 電費	1,800,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
02-03-02-02	Outros encargos com instalações 設施之其他負擔	1,288,320.00
02-03-04-00	Locação de bens 資產租賃	55,000.00
	Transportes e comunicações 交通及通訊	
02-03-05-01	Por motivos de licença especial 特別假期之交通費	50,000.00
02-03-05-02	Por outros motivos 其他原因之交通費	220,000.00
02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações 交通及通訊之其他負擔	534,000.00
02-03-06-00	Representação 招待費	230,000.00
	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade 廣告	220,000.00
02-03-07-02	Acções de promoção 推廣活動	326,850.00
	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	
02-03-08-01	Estudos e trabalhos especiais 特別研究及工作	781,375.00
	Encargos não especificados 未列明之負擔	
02-03-09-00-03	Outros encargos 其他負擔	324,500.00
02-03-09-00-04	Investigação académica 學術研究	110,000.00
02-03-09-00-05	Escola Superior de Turismo 旅遊高等學校	2,536,225.00
02-03-09-00-06	Escola de Turismo e Indústria Hoteleira 旅業學校	2,300,000.00
02-03-09-00-07	Pousada 迎賓館	1,735,000.00
	TRANSFERÊNCIAS CORRENTES 經常轉移	660,000.00
	Fundos autónomos 自治基金組織	
04-01-02-00-01	Fundo de Pensões-Compensação para o regime de aposentação 退休基金會 — 退休金制度之補償	600,000.00
04-01-02-00-02	Fundo de Pensões-Compensação para o regime de sobrevivência 退休基金會 — 撫卹金制度之補償	60,000.00
	OUTRAS DESPESAS CORRENTES 其他經常開支	295,000.00
	Seguros 保險	
05-02-01-00	Pessoal 人員	50,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
05-02-02-00	Material 物料	10,000.00
05-02-03-00	Imóveis 不動產	10,000.00
05-02-04-00	Viaturas 車輛	20,000.00
	Diversas 雜項	
05-04-00-00-01	Intercâmbio académico com estabelecimentos de ensino superior estrangeiro 與外地高等教育機構之學術交流	200,000.00
05-04-00-00-19	Enc. Rel. À. Cont. P/O Fundo de Segur.Social 有關社會保障基金供款之負擔	5,000.00
	DESPEAS DE CAPITAL..... 資本開支	460,000.00
	OUTROS INVESTIMENTOS 其他投資	460,000.00
07-09-00-00	Material de transporte 運輸物料	160,000.00
07-10-00-00	Maquinaria e equipamento 機器及設備	300,000.00
	TOTAL DAS DESPESAS 開支總計	49,250,000.00

Instituto de Formação Turística, em Macau, aos 15 de Janeiro de 1997. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virgínia Trigo*. — Os Vogais, *Joaquim Roque* — *Luís Herédia* — *Diamantina Rosário* — *Leong Pou Fong* — *Rui Costa*.

一九九七年一月十五日於澳門

行政管理委員會 主席 維珍妮亞

委員 羅祖基

夏文迪

羅天蘭

梁寶鳳

高士德

Nos termos do artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se em anexo os seguintes orçamentos individualizados:

根據九月二十七日第53/93/M號法令第三十三條之規定，下列獨立預算公布於附件：

Escola Superior de Turismo

旅遊高等學校

Ano económico: 1997

Orçamento da despesa

經濟年度：1997

開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	DESPESAS CORRENTES 經常開支	2,536,225.00
	PESSOAL 人員	66,000.00
	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais 服裝及個人物品	66,000.00
	BENS E SERVIÇOS 資產及勞務	2,470,225.00
	Bens duradouros 耐用品	
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	143,000.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	66,000.00
	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade 廣告	132,000.00
02-03-07-02	Acções de promoção 推廣活動	220,000.00
	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	
02-03-08-01	Estudos e trabalhos especiais 特別研究及工作	165,000.00
	Encargos não especificados 未列明之負擔	
02-03-09-00-01	Acções de formação 培訓活動	913,000.00
02-03-09-00-02	Actividades Pedagógico/Didácticas 教學活動	721,225.00
02-03-09-00-03	Outros encargos 其他負擔	110,000.00
	TOTAL DAS DESPESAS 開支總計	2,536,225.00

Escola Superior de Turismo, em Macau, aos 15 de Janeiro de 1997. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virgínia Trigo*. — Os Vogais, *Joaquim Roque* — *Luís Herédia* — *Diamantina Rosário* — *Leong Pou Fong* — *Rui Costa*.

一九九七年一月十五日於澳門

行政管理委員會 主席 維珍妮亞

委員 羅祖基

夏文迪

羅天蘭

梁寶鳳

高士德

Escola de Turismo e Indústria Hoteleira

旅業學校

Ano económico: 1997

Orçamento da despesa

經濟年度：1997

開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	DESPESAS CORRENTES 經常開支	2,300,000.00
	PESSOAL 人員	55,000.00
	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais 服裝及個人物品	55,000.00
	BENS E SERVIÇOS 資產及勞務	2,245,000.00
	Bens duradouros 耐用物品	
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	110,000.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用物品	66,000.00
	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade 廣告	198,000.00
02-03-07-02	Acções de promoção 推廣活動	55,000.00
	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	
02-03-08-01	Estudos e trabalhos especiais 特別研究及工作	220,000.00
	Encargos não especificados 未列明之負擔	
02-03-09-00-01	Acções de formação 培訓活動	880,000.00
02-03-09-00-02	Actividades Pedagógico/Didácticas 教學活動	440,000.00
02-03-09-00-03	Outros encargos 其他負擔	276,000.00
	TOTAL DAS DESPESAS 開支總計	2,300,000.00

Escola de Turismo e Indústria Hoteleira, em Macau, aos 15 de Janeiro de 1997. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virgínia Trigo*. — Os Vogais, *Joaquim Roque* — *Luís Herédia* — *Diamantina Rosário* — *Leong Pou Fong* — *Rui Costa*.

一九九七年一月十五日於澳門

行政管理委員會 主席 維珍妮亞

委員 羅祖基 - 夏文迪 - 羅天蘭 - 梁寶鳳 - 高士德

Pousada de Mong-Há

望廈迎賓館

Orçamento da despesa

Ano económico: 1997

開支預算

經濟年度：1997

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額 MOP \$ 澳門幣
	DESPESAS CORRENTES 經常開支	1,735,000.00
	PESSOAL 人員	55,000.00
	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais 服裝及個人物品	55,000.00
	BENS E SERVIÇOS 資產及勞務	1,680,000.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	800,000.00
	Aquisição de serviços 勞務之取得	
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens 資產之保養及利用	440,000.00
02-03-02-02	Outros encargos das instalações 設施之其他負擔	110,000.00
	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade 廣告	88,000.00
02-03-07-02	Ações de promoção 推廣活動	77,000.00
	Encargos não especificados 未列明之負擔	
02-03-09-00-03	Outros encargos 其他負擔	165,000.00
	TOTAL DAS DESPESAS 開支總計	1,735,000.00

Pousada de Mong-Há, em Macau, aos 15 de Janeiro de 1997.

一九九七年一月十五日於澳門

— O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virgínia Trigo*.— Os Vogais, *Joaquim Roque* — *Luís Herédia* — *Diamantina Rosário* — *Leong Pou Fong* — *Rui Costa*.

行政管理委員會 主席 維珍妮亞

委員 羅祖基

夏文迪

羅天蘭

梁寶鳳

高士德

Quadro de pessoal

人員編制

Grupo de Pessoal 人員組別	Nível 級別	Cargos e carreiras 官職及職程	Lugares 職位數目
Direcção e Chefia 領導及主管		Presidente 主席	1
		Vice-Presidente 副主席	1
		Chefe de Departamento 廳長	2
		Chefe de Divisão 處長	3
		Chefe de Secção 科長	1
Adjuntos 助理		Adjuntos 助理	3
Técnico Superior 高級技術員	9	Técnico Superior 高級技術員	6
Pessoal de informática 資訊人員	9	Técnico superior de informática 高級資訊技術員	2
	7	Assistente de informática 資訊督導員	2
Técnico 技術員	8	Técnicos 技術員	4
Técnico-profissional 專業技術員	7	Adjunto-Técnico 技術輔導員	3
	5	Fotógrafo e operador de meios audiovisuais 攝影師及視聽器材操作員	1
	5	Técnico auxiliar 助理技術員	2
Administrativo 行政人員	5	Oficiais Administrativos 行政文員	10
Operário e Auxiliar 工人及助理員	4	Operários qualificados a) 熟練工人 a)	30
Pessoal Docente 教學人員		Assistentes 助教	20
		Monitores 輔導員	15
TOTAL 總計			106

a) Nos lugares de operários qualificados estão incluídos os trabalhadores de hotelaria e manutenção.

熟練工人之職位包括酒店業人員與維修人員。

Portaria n.º 89/97/M

de 21 de Abril

訓令 第89/97/M號

四月二十一日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Fundo de Turismo para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Encarregado do Governo manda:

鑑於旅遊基金一九九七經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

護理總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 b 項及 e 項所賦予之權能，下令：